

文化差异视角下翻译失真问题剖析与改进策略研究

刘朝霞

三亚学院 外国语学院, 海南三亚, 572000;

摘要: 研究目的在于探索文化差异视角下翻译失真的产生机制和改进策略, 以促进跨文化翻译准确性和可读性的提高。研究方法采用文献分析和案例比较相结合的方法, 综合运用语言学, 文化学和跨学科理论系统梳理了翻译失真的种类, 原因和表现形式。研究结果显示: 翻译失真的原因主要来自价值观, 思维方式和语用规则的不同, 具体表现在词汇和文化内涵的丧失, 语篇逻辑的重构和功能性失真。通过加强译者跨文化能力的培养, 合理使用归化和异化策略, 重视语境和文化功能的等值, 同时引入跨学科视角来优化翻译决策, 它能有效地减少失真, 增强译文对文化的适应性及信息传递的完整性。结论表明: 文化导向结合多维度决策机制是高质量翻译得以实现的关键途径, 并为翻译理论研究及实践提供参考依据。

关键词: 文化差异; 翻译失真; 跨学科视角; 归化与异化; 翻译策略

DOI: 10.64216/3080-1516.26.03.077

全球化语境中的翻译既是一个语言转换过程, 也是跨文化交流中的一个重要桥梁。但由于各种语言背后所隐藏的深刻文化背景以及思维模式的不同, 在翻译过程中往往会产生信息偏移, 语义模糊乃至功能失真的现象。文化差异是造成翻译失真的核心原因, 不仅表现在词汇与句法层面上, 还涉及价值观念、社会习俗与认知方式等多维文化元素。针对这一现象, 对翻译失真的种类和原因进行系统的分析, 结合跨文化策略进行改进就成了促进翻译质量提高的一个重要手段。通过增强译者跨文化意识, 合理使用归化和异化策略以及引入跨学科视角进行决策优化等措施可以有效地弥合源语和目标语文化鸿沟, 增强译文准确性和可读性, 以达到语言交流和文化传播两大目的。

1 文化差异导致翻译失真的产生机制

1.1 价值观差异导致语义偏移

价值观是文化体系中的核心因素, 它深刻地影响着语言意义构建方式。翻译时不同文化背景的个体和集体、权力和平等, 义务和权利等概念的理解差异易造成语义理解和表达的偏移。当源语所暗含的价值取向与目标语文化缺乏相应的认知, 译文通常会产生意义弱化, 倾向变化乃至价值重构等问题^[1]。特别是涉及伦理观念, 社会规范以及情感评价等方面的文本, 如果忽略了价值观的差异, 译文就有可能背离原文的本意, 影响到信息的精准传达和文化内涵的高效展现, 进而形成一种隐性而不易觉察的翻译失真现象。

1.2 思维方式不同造成表达不平衡

不同文化背景所形成的思维方式的差异, 是造成翻译表达不平衡的一个主要原因。西方文化以线性逻辑、分析性思维为主要特征, 注重因果关系和结构的明晰; 但东方文化更偏向于整体性和意合的思维方式, 注重含蓄表达和语境关联^[2]。翻译时如果忽略了这一区别, 就很容易产生语序紊乱, 逻辑关系减弱或者表达冗余, 从而使原文交际功能大打折扣。另外思维模式的不同也会对信息取舍和重点呈现产生影响, 导致译文脱离源语表达意图。通过对不同文化认知结构的深入了解和表达方式的合理调整, 有利于在意义和功能层面上达到相对等值, 以减轻翻译失真的问题。

1.3 文化意象错位导致的认识偏差

文化意象负载了特定族群在历史记忆, 宗教信仰和社会经验等因素作用下所形成的集体性认识, 象征意义通常具有很高的文化专属性。翻译时如果忽略源语文化意象和目标语文化体系的不同, 则易导致意象错位从而导致理解偏差^[3]。有些源语里有正面或中性含义的形象可能会和目标语文化里的负面联想联系起来, 如果单纯地字面转换就会弱化原文的情感色彩和交际功能^[4]。与此同时文化意象所具有的隐喻性特征决定了它依赖于具体语境来阐释, 如果译文不能有效地重建意象内涵, 那么读者就很难准确地把握文本的深层意义, 最终影响到翻译中文化传达效果和学术表达严谨性。

2 翻译失真的主要种类和表现形式

2.1 词汇文化内涵的缺失型失真

在文化差异的影响下, 词汇文化内涵的缺失导致的

失真真是翻译失真中的一个显著特点。很多词汇在负载表层意义的同时,也包含了特定的历史背景,社会价值以及文化象征^[5]。翻译时如果仅仅根据字面对应关系加以变换,则易弱化乃至消解原词蕴含的文化信息,从而使目标语读者很难准确地领会原文的本意。比如,带有民族情感或者社会评价的话语在跨文化转化过程中往往会发生中性化,导致功能意义上的偏差。这种失真体现了译者对于词汇的文化负载性缺乏了解,同时揭示了源语文化体系和目标语文化体系的深层次差异,给翻译准确性以及文化传播效果带来负面影响。

2.2 语篇层面的逻辑重构型失真

语篇层面上逻辑重构型失真表现为翻译时原文整体结构及逻辑关系被重新排列组合调整。由于各种文化的叙事方式,论证顺序以及信息突出重点等都有显著区别,译者为了追求目标语呈现的自然性,常常会对源语语篇逻辑做过多重写,从而造成原论证链条的弱化乃至断裂。这种失真的现象不仅会影响课文的连贯性和严密性,而且会使作者原有的立场以及交际意图发生变化。在学术,法律等讲求逻辑严整的文本里,逻辑重构型失真表现得尤为明显,结果容易导致信息误读并降低翻译文本学术价值和传播效能。

2.3 语境误判造成功能性失真

语境误判在文化差异语境中是导致功能性翻译失真的一个重要因素。不同文化的语境既涉及语言环境又包括社会关系,交际目的和文化规范。译者如果只根据表层语义加以变换而忽略了话语中附着的文化语境就容易造成译文交际功能与原文意图之间的背离。比如在礼貌策略,身份指示或者情感表达上,源语和目标语明显不同,语境判断失误可以减弱乃至改变交际的原有效果。功能性失真的存在不仅会影响信息传递精度,而且会诱发跨文化理解障碍。所以准确地把握语境内涵,是达到翻译功能等值和减少文化失真的关键步骤。

3 文化差异角度翻译失真的原因分析

3.1 译者缺乏跨文化意识

译者缺乏跨文化意识是导致翻译失真的核心原因之一。翻译不只是语言形式上的变换,而是一种文化意义上的重新建构。译者在对源语和目标语赖以产生的文化背景,价值体系和社会语境等缺乏系统阐述的情况下,很容易用本族文化经验来代替他者文化逻辑,由此导致语义的削弱,情感色彩的偏移或者文化内涵的失落。特别是涉及到文化负载词,隐喻表达和礼貌策略等方面,

跨文化敏感性不足将直接影响到译文的交际功能和接受效果,从而降低翻译对跨文化传播的准确性和效果。

3.2 源语和目标语之间的文化不等值

源语和目标语历史背景,社会结构和价值体系上的明显不同,决定语言所负载的文化内涵很难达到充分对应。这种文化上的不对等性使得一些词汇,习语和文化意象等在变换时缺少直接的等值表达,极易诱发意义的削弱或偏移。如果译文只追求形式上的对等,忽略了文化层面上的调整,常常会造成信息传递不足乃至对接受者产生误导。所以文化不对等既是造成翻译失真的客观原因,同时又对译者文化判断力和调控能力有了更高的要求。

3.3 翻译策略的选择有失妥当

翻译策略选择的好坏,直接关系到译文再现文化内涵效果。在文化差异明显的背景下,如果机械地套用直译或者过分追求形式对等容易造成对源语文化信息的弱化甚至曲解。忽略文本的交际功能,片面地强调语言的转换往往会使译文丧失语用层面上的原有含义。另外,归化和异化策略掌握上的不平衡还会导致文化特征被掩盖或者认识上的障碍。在翻译实践中,如果不考虑文化语境以及接受者的认知等因素,策略选择就很难实现文化和意义之间的有效衔接,这又会加重翻译失真。

4 降低翻译失真等改善策略

4.1 加强译者跨文化能力的训练

提高译者的跨文化能力是降低翻译失真的关键环节。跨文化能力既包括源语和目标语的文化知识,也涉及文化差异敏感性和判断力等。通过系统化文化训练与案例研究,译者可以准确地确定不同的文化负载词,习惯用语与文化意象,以便在翻译时进行适当的调整。另外跨文化能力需要译者有多维度语境理解能力才能避免文化误读造成语义偏差或者功能失真的问题。长期实践和理论相结合可以进一步加强译者对跨文化交际的适应性和判断力,从而为高质量翻译的实现提供了坚实的支持。

4.2 合理使用归化和异化的策略

在跨文化翻译的实践过程中,归化和异化策略的合理使用是减轻文化失真的重要途径。归化策略以接近目标语的文化呈现方式让读者容易理解并接收源语信息,却有可能弱化原文文化特质;异化策略不仅保留了源语的文化成分,而且强调了文化差异的独特性,这有助于

更好地传达原文的文化意象和社会语境。根据不同文本类型及翻译目的对二者的运用要进行动态权衡,既要考虑可读性又要考虑文化忠实度。同时可以通过对源语和目标语文化认知模式的比较分析,准确地调整策略执行路径,达到信息传递准确、文化意涵完整展现的目的,进而促进翻译质量的提高和跨文化交流的成效。

4.3 强调语境和文化功能的等值

翻译时语境和文化功能之间的对等性才是保证信息精准传递的关键。在不同的文化背景中,语言既负载着字面意义又反映着社会价值观,交际习惯以及文化认知结构。译者在对源语信息进行加工时应充分分析源语的语境特征与文化功能意向,并通过句式结构,词汇选择与修辞手法等方面的调整实现目标语文本的功能与效果对等。同时要兼顾受众的文化接受度和认知习惯,尽量避免直译所带来的误会或文化冲突。通过准确地把握语境和文化功能的等值,可以有效地降低翻译失真的程度,增强跨文化传播的准确性和可读性。

5 文化差异视野中翻译质量的提高途径

5.1 建构以文化为导向的翻译评估标准

建构文化导向型翻译评价标准应着眼于源语和目标语之间的文化对等,同时考虑语义、语用和文化内涵等方面的完整传达。评价体系应该包括文化负载词处理,语篇逻辑连贯,交际功能实现和文化意象精确再现等方面,从而避免文化差异所造成的失真。标准制定要综合运用多语种对比分析和实证研究等方法厘清跨文化传播对不同文本类型文化适应的需求。同时可以通过引入定量和定性评价指标来综合考虑译文可读性和文化忠实度等因素,从而为翻译实践,最大限度地发挥译文在目标语文化环境下的功能性和接受度提供一个科学而系统的参考基础。

5.2 促进了翻译实践和文化研究的整合

促进翻译实践和文化研究相融合有利于译者认知与策略选择水平的双向优化。翻译既是一种语言转换过程,也是一种文化信息的传达和再现实践活动。通过对文化研究成果的介绍,译者可以深入了解源语文本产生的社会背景,价值体系和文化意象等,使译文保持准确的文化内涵和功能对等。与此同时对翻译实践进行反馈也可以丰富文化研究应用视角、为跨文化交流提供真实案例及问题样本、达到理论和实践相互促进。这种融合模式可以增强译文的文化敏感度,改善传播效果,从而为跨文化交流提供更准确、更具可操作性的策略依据。

5.3 介绍跨学科视角下的翻译决策优化

引入跨学科视角可以有效地优化翻译决策,并通过语言学、文化学、社会学甚至认知科学等多学科综合分析多维度地解读源语和目标语之间存在的文化差异。翻译实践中仅仅依靠语言对等常常会忽视文化背景,社会语境和认知习惯等方面的不同,易造成语义偏移或者功能失真。跨学科方法既能确定文化负载项,语用特征和隐含价值观,又能帮助译者在策略选择中达到更准确的归化和异化平衡以增强译文可读性和文化适应性。通过这一多视角决策机制使翻译过程既注重语言转换又加强跨文化信息传递完整性与准确性,从而为优质翻译提供了科学支持。

6 结论

文化差异对于翻译失真的影响是深远的,主要表现为词汇文化内涵的缺失,语篇逻辑的重构和功能性误译的类型。失真的根源在于译者缺乏跨文化意识,源语和目标语之间存在文化上的不等值,翻译策略的选择失当。通过加强译者跨文化能力的培养,科学使用归化和异化策略,重视语境与文化功能的等值并借助多元文化资料的校验可较大程度地降低翻译失真的发生。同时引入跨学科视角对翻译决策进行优化,使得翻译既注重语言表层上的等值,又考虑到文化内涵与社会语境之间的关系,增强译文准确性与可读性。综合而言文化导向翻译策略和多维度决策机制的结合为提高翻译质量,有效地传递跨文化信息和最大限度地发挥译文价值提供理论和现实支持。

参考文献

- [1] 蔡昕瞳. 翻译补偿理论在茶文化翻译工作中的应用[J]. 福建茶叶, 2025, 47(12): 167-169.
- [2] 郝志娜. 跨文化视角下英语翻译技巧的创新与应用策略[J]. 海外英语, 2025, (21): 27-29.
- [3] 任婧. 文化差异视域下的茶叶英语翻译策略[J]. 福建茶叶, 2025, 47(11): 142-144.
- [4] 秦玖唯. 中西文化差异视角下的英文文学翻译策略[J]. 嘉应文学, 2025, (21): 90-92.
- [5] 李飞飞. 跨文化视角下英美文学的翻译策略思索[J]. 海外英语, 2025, (20): 26-28.

作者简介: 刘朝霞(1984.08-), 女, 河南省洛阳市, 汉族, 研究生, 讲师, 研究方向: 教育, 翻译。

项目名称以及编号: 2024年度海南省哲学社会科学规划课题(HNSK(JD)24-10)。